


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 29.04.2019 16:08:09
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae665b96a966c035

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
 Н.Н. Кислова

Основы профессионально-ориентированного перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Иностранных языков**
Учебный план ФМФИ-617ПИз(5г)АБ.plx
Прикладная информатика
Квалификация **бакалавр**
Форма обучения **заочная**
Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144
в том числе: Виды контроля на курсах:
зачеты 2,3
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 120
часов на контроль 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Курс	2		3		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	8	8	8	8	16	16
В том числе инт.	2	2	2	2	4	4
Итого ауд.	8	8	8	8	16	16
Контактная работа	8	8	8	8	16	16
Сам. работа	60	60	60	60	120	120
Часы на контроль	4	4	4	4	8	8
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

Татьяна Геннадьевна Николаева

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Основы профессионально-ориентированного перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 09.03.03 ПРИКЛАДНАЯ ИНФОРМАТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 12.03.2015г. №207)

составлена на основании учебного плана:

Прикладная информатика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2016 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 28.08.2018 г. № 1

Зав. кафедрой Вершинина Л.В.

Начальник УОП

_____ 

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель дисциплины: расширение и углубление знаний, умений, навыков и компетенций дисциплины базовой части «Иностранный язык», подготовка к осуществлению письменного перевода с иностранного языка на русский в сфере профессиональной коммуникации с учётом профиля подготовки. Курс предполагает подготовку студентов к решению следующих задач профессиональной деятельности:

организационно-управленческая деятельность

участие в проведении переговоров с заказчиком и презентация проектов.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает:

системный анализ прикладной области, формализация решения прикладных задач и процессов информационных систем;

разработка проектов автоматизации и информатизации прикладных процессов и создание информационных систем в прикладных областях;

выполнение работ по созданию, модификации, внедрению и сопровождению информационных систем и управление этими работами.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются прикладные и информационные процессы, информационные технологии, информационные системы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.Б

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Иностранный язык

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-5: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Знать:

лексический минимум иностранного языка профессионального характера;

Уметь:

определять цель перевода, тип переводимого текста, использовать приёмы перевода;
пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами;
правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;
идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты.

Владеть:

опытом перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1 Знать:

лексический минимум иностранного языка профессионального характера;

3.2 Уметь:

определять цель перевода, тип переводимого текста, использовать приёмы перевода;
пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами;
правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;
идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты.

3.3 Владеть:

опытом перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Понятие перевода. История теории перевода.			
1.1	Понятие перевода. История теории перевода. /Пр/	2	1	1
1.2	Понятие перевода. История теории перевода. /Ср/	2	5	0
	Раздел 2. Проблема переводческой эквивалентности. Способы перевода.			

2.1	Проблема переводческой эквивалентности. Способы перевода. /Пр/	2	1	0
2.2	Проблема переводческой эквивалентности. Способы перевода. /Ср/	2	5	0
	Раздел 3. Особенности письменного жанра и виды письменных текстов. Правила орфографии и пунктуации.			
3.1	Особенности письменного жанра и виды письменных текстов. Правила орфографии и пунктуации. /Пр/	2	1	0
3.2	Особенности письменного жанра и виды письменных текстов. Правила орфографии и пунктуации. /Ср/	2	5	0
	Раздел 4. Лексико-фонетические приемы перевода. Передача имен собственных и названий.			
4.1	Лексико-фонетические приемы перевода. Передача имен собственных и названий. /Пр/	2	1	1
4.2	Лексико-фонетические приемы перевода. Передача имен собственных и названий. /Ср/	2	5	0
	Раздел 5. Структурно-композиционные особенности иноязычных письменных текстов и правила компрессии текстов			
5.1	Структурно-композиционные особенности иноязычных письменных текстов и правила компрессии текстов /Пр/	2	1	0
5.2	Структурно-композиционные особенности иноязычных письменных текстов и правила компрессии текстов /Ср/	2	5	0
5.3	Промежуточный контроль (контрольная работа) /Ср/	2	5	0
	Раздел 6. Лексико-семантические трансформации при переводе.			
6.1	Лексико-семантические трансформации при переводе. /Пр/	2	1	0
6.2	Лексико-семантические трансформации при переводе. /Ср/	2	5	0
	Раздел 7. Особенности перевода фразеологических единиц.			
7.1	Особенности перевода фразеологических единиц. /Пр/	2	1	0
7.2	Особенности перевода фразеологических единиц. /Ср/	2	5	0
	Раздел 8. Передача чисел, денежных сумм, дат.			
8.1	Передача чисел, денежных сумм, дат. /Пр/	2	1	0
8.2	Передача чисел, денежных сумм, дат. /Ср/	2	10	0
8.3	Итоговый контроль (контрольная работа) /Ср/	2	10	0
	Раздел 9. Синтаксические особенности перевода. Актуальное членение			
9.1	Синтаксические особенности перевода. Актуальное членение предложения. /	3	1	0
9.2	Синтаксические особенности перевода. Актуальное членение предложения. /Ср/	3	6	0
	Раздел 10. Перевод артикля и пассивных конструкций.			
10.1	Перевод артикля и пассивных конструкций. /Пр/	3	1	0
10.2	Перевод артикля и пассивных конструкций. /Ср/	3	6	0
	Раздел 11. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.			
11.1	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. /Пр/	3	1	0
11.2	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. /Ср/	3	6	0
	Раздел 12. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия			
12.1	Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и	3	1	0
12.2	Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных комплексов. /Ср/	3	6	0
	Раздел 13. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод модальности.			
13.1	Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод модальности. /Пр/	3	1	0
13.2	Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод модальности. /Ср/	3	6	0
13.3	Промежуточный контроль (контрольная работа) /Ср/	3	6	0
	Раздел 14. Стилистические особенности перевода.			
14.1	Стилистические особенности перевода. /Пр/	3	1	0
14.2	Стилистические особенности перевода. /Ср/	3	6	0
	Раздел 15. Специфика перевода в зависимости от типа текста.			

15.1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. /Пр/	3	1	1
15.2	Специфика перевода в зависимости от типа текста. /Ср/	3	6	0
Раздел 16. Переводческие стратегии.				
16.1	Переводческие стратегии. /Пр/	3	1	1
16.2	Переводческие стратегии. /Ср/	3	6	0
16.3	Итоговый контроль (контрольная работа) /Ср/	3	6	0
16.4	/Зачёт/	2	4	0
16.5	/Зачёт/	3	4	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Практическое занятие 1.

Тема занятия. Общие вопросы письменного перевода.

Вопросы:

1. Введение в практику письменного перевода.
2. Способы перевода.
3. Единицы перевода и членение текста.

Практическое занятие 2.

Тема занятия. Переводческие трансформации.

Вопросы:

1. Виды преобразования при переводе.
2. Переводческая транскрипция.
3. Калькирование.
4. Лексико-семантические модификации - конкретизация, генерализация, функциональная замена, описание и переводческий комментарий.
5. Приёмы перевода фразеологизмов.

Практическое занятие 3.

Тема занятия. Морфологические преобразования.

Вопросы:

1. Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм - нулевой перевод, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия и антонимический перевод.
2. Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм - нулевой перевод и функциональная замена, конверсия, развертывание и стяжение.

Практическое занятие 4.

Тема занятия. Синтаксические преобразования

Вопросы:

1. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания полный перевод, частичный перевод: сжатие, распространение, перестановка, функциональная замена, описательный перевод или комментарий.
2. Синтаксические преобразования на уровне предложений - нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение.

Практическое занятие 5.

Тема занятия. Стилистические приёмы перевода.

Вопросы:

1. Приёмы перевода метафорических единиц.
2. Приёмы перевода метонимии.
3. Лексическая безэквивалентность и ее природа.
4. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

Практическое занятие 6.

Тема занятия. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе.

Вопросы:

1. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
2. Ловушки внутренней формы.
3. «Ложные друзья переводчика».
4. «Забывшие значения» многозначных слов.
5. «Лексические иносказания».
6. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.
7. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.

8. Актуальное членение предложения.
 9. Передача внутриязыкового содержания.
 10. О закономерности и случайности в переводе.
 Практическое занятие 7.
 Тема занятия. Перевод и редактирование аутентичных текстов.
 Вопросы:
 1. Общественно-политические, экономические, технические, научно-технические тексты (анализ грамматических явлений и работа со словарем при переводе специальных текстов: многозначность, словообразование, глаголы, наиболее употребительные в специальной англоязычной литературе, сокращения, встречающиеся в специальной литературе, основные математические символы и т.п.).

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

№	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
3 семестр			
<i>Модуль 1</i>			
1.	Общие вопросы перевода. История теории перевода.	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера – презентация поисково-исследовательской работы
2.	Проблема эквивалентности. Способы перевода.	переводческой	Способы
		выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера – презентация поисково-исследовательской работы
3.	Особенности письменного жанра и виды письменных текстов. Правила орфографии и пунктуации.	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера – презентация поисково-исследовательской работы

4. Лексико-фонетические приемы перевода.	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера – презентация поисково-исследовательской работы
5. Промежуточный контроль		
Подготовка к контрольной работе		
<i>Модуль 2</i>		
6. Структурно-композиционные особенности иноязычных письменных текстов и правила компрессии текстов	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера – презентация поисково-исследовательской работы
7. Лексико-семантические трансформации при переводе.	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера – презентация поисково-исследовательской работы
8. Грамматические трудности перевода (перевод артикля, пассива, инфинитива, причастия, герундия т.д.)	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера – презентация поисково-исследовательской работы
9. Итоговый контроль (контрольная работа)		
Подготовка к контрольной работе		
4 семестр		
<i>Модуль 1</i>		

9.	Синтаксические особенности перевода.	особенности выполнения обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера – презентация поисково-исследовательской работы
----	--------------------------------------	--	--

10. Промежуточный контроль Подготовка к контрольной работе

Модуль 2

11.	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполнение домашнего задания; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; задание поисково-исследовательского характера – презентация поисково-исследовательской работы.
-----	--	--	--

12.	Правила компрессии текста	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполнение домашнего задания; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; задание поисково-исследовательского характера – презентация поисково-исследовательской работы
-----	---------------------------	--	---

13.	Итоговый контроль	Подготовка к контрольной работе	
-----	-------------------	---------------------------------	--

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты Деятельности
	3 семестр		
	<i>Модуль 1</i>		
1	Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации.	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.

		презентаций по изучаемой теме.	
2	Промежуточный контроль (контрольная работа) Приложение 1.		
	<i>Модуль 2</i>		
3	Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения.	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
4	Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык.	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
4	Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций.	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
5	Итоговый контроль (контрольная работа) Приложение 1.		
	4 семестр		
	<i>Модуль 1</i>		
6	Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля.	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
7	Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика.		
8	Промежуточный контроль (контрольная работа) Приложение 1.		
	<i>Модуль 2</i>		
9	Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ.	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
10	Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера.	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов;	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.

		подготовка презентаций по изучаемой теме.	
11	Итоговый контроль (контрольная работа) Приложение 2.		
5.3.Образовательные технологии			
При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.			
5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация			
Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.			

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Микова, С.С.	Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=12875	М.: Российский университет дружбы народов, 2013,
Л1.2	Мосиенко, Л.В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017,
Л1.3	Александрова, Л.В.	Обучение письменному переводу с французского языка на русский : учебно-методические рекомендации http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280	Архангельск : САФУ, 2015.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Вильданова, Г.А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015,
Л2.2	Архипов, А.Ф.	Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие для студентов, обуч.	М.: КДУ, 2008,
Л2.3	Слепович, В.С.	Перевод: (английский - русский) : учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347	Минск : ТетраСистемс, 2009
Л2.4	Илюшкина, М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153	3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017,

6.2 Перечень программного обеспечения

- 1С:Предприятие 8. Комплект для обучения высших и средних учебных заведений
- Acrobat Reader DC
- Autodesk 3ds Max
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- Embarcadero Delphi 2007 - CodeGear RAD Studio 2007 Professional Educational (Concurrent) (16 PC)
- GIMP

- Inkscape
- Microsoft Access 2016, 2019
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft SharePoint Designer 2007 v2
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- VirtualBox
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»
6.3 Перечень информационных справочных систем
- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- 1С:ИТС ПРОФ ВУЗ
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации. Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, переносное проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран на треноге).
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: Мебель, ПК-4 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Методические рекомендации для студентов по организации изучения дисциплины

Владение иностранным языком является неотъемлемым для современного специалиста с высшим образованием. Стремительное развитие международных политических, экономических, научных, культурных связей требует более специального, профессионального подхода к изучению иностранного языка.

Дисциплина «Особенности профессионально-ориентированного перевода» имеет своей целью формирование навыков устного и письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности, иными словами, формирование переводческой компетенции. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения им родным и иностранным языками. Кроме того, целью данного курса является овладение умениями и навыками, необходимыми для успешного написания составления аннотаций, резюме, рецензий на иностранном языке, а именно

умений использовать клишированные выражения, вводящие различные части реферата: перефразировать, применять принятую в данной области знаний терминологию, использовать аббревиатуры для записи частотных терминов и словосочетаний, прогнозировать тематическую направленность текста по заголовку или ключевым словам, членить текст на законченные смысловые части, устанавливать смысловые отношения между отдельными частями текста, обобщать излагаемые в тексте факты.

Содержание дисциплины «Особенности профессионально-ориентированного перевода» отобрано и структурировано на основе компетентного подхода: на занятиях и в процессе самостоятельной работы развиваются и совершенствуются основные составляющие переводческой компетенции: языковая и лингвистическая (языковедческая), текстообразующая, технологическая, культуроведческая, коммуникативная компетенции.

В процессе обучения студенты познакомятся с лексико-грамматическими и стилистическими характеристиками научного стиля, научатся проводить сопоставительный анализ указанных выше видов речевых произведений, освоят профессиональную лексику, овладеют умениями и навыками создания вторичных текстов (рецензий, аннотаций, резюме). В процессе самостоятельной работы студенты будут рецензировать научные статьи по профилю подготовки для сборника материалов научно-практической конференции. Параллельно студенты будут работать над составлением толкового терминологического словаря по профилю подготовки.

Формами обучения по дисциплине «Особенности профессионально-ориентированного перевода» являются практические занятия, обязательная самостоятельная работа обучаемых и самостоятельная работа по выбору.

б) Методические рекомендации для преподавателей по организации изучения дисциплины

Обязательная самостоятельная работа по дисциплине «Особенности профессионально-ориентированного перевода» предусматривает составление обучаемыми планов - конспектов материалов по изучаемой теме, подготовку устных сообщений по изучаемым темам, работу с информационными источниками, работу с аудио-видео, мультимедийными текстами, выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемым темам, перевод текстов по изучаемой тематике, составление резюме, аннотаций, рецензий и конспектов.

Самостоятельная работа на выбор предполагает подготовку обучаемыми докладов по изучаемым темам, выполнение индивидуальных творческих проектов, составление тренировочных заданий по изучаемой теме (индивидуальные творческие задания), составление аннотированных Интернет – каталогов по изучаемым темам. Интенсификации процесса обучения способствует подготовка студентами электронных презентаций проектов по изучаемым темам. Деятельность студентов в процессе использования инноваций в области информационных технологий направлена на творческое овладение методами, обеспечивающими достижение практических результатов.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Особенности профессионально-ориентированного перевода»

Приложение

Таблица 1

1. Распределение баллов по дисциплинарным блокам
Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1 Введение в основы профессионально-ориентированного перевода		Промежуточный контроль 28	Промежуточный контроль 50
Текущий контроль по модулю:		28	30
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	10
Контрольное мероприятие по модулю		10	20
Модуль 2. Лексические аспекты профессионально-ориентированного перевода		Промежуточный контроль 28	Промежуточный контроль 50
Текущий контроль по модулю:		28	30
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	10
Контрольное мероприятие по модулю		10	20
Семестровый рейтинг по результатам промежуточного контроля		56	Максимум 100
Семестровый рейтинг по дисциплине (итоговый контроль)			100

Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Грамматические аспекты профессионально-ориентированного перевода		Промежуточный контроль 28	Промежуточный контроль 50
Текущий контроль по модулю:		28	30
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	10
Контрольное мероприятие по модулю		10	20
Модуль 2. Стилистические аспекты профессионально-ориентированного перевода		Промежуточный контроль 28	Промежуточный контроль 50
Текущий контроль по модулю:		28	30
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	10
Контрольное мероприятие по модулю		10	20
Семестровый рейтинг по результатам промежуточного контроля		56	Максимум 100

Семестровый рейтинг по дисциплине (итоговый контроль)		100
---	--	-----

Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
2 курс, 3 семестр		
Модуль 1. (50 баллов)		
Текущий контроль по модулю - 35 баллов		
1	<p>Аудиторная работа – 8 баллов</p> <p>Оценивается содержательное знание теоретического материала по модулю и количество правильных ответов студента на занятии.</p> <ul style="list-style-type: none"> - монологическое высказывание по 3-м темам и ответ на 3 вопроса по темам – 8 баллов; - монологическое высказывание по 2-м темам и ответ на 2 вопроса по темам – 7 баллов; - монологическое высказывание на 1 тему и ответ на 1 вопрос по темам – 5 баллов. 	<p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие перевода. История теории перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Способы перевода. 2. Особенности письменного жанра и виды письменных текстов. Правила орфографии и пунктуации. 3. Лексико-фонетические приемы перевода. Передача имен собственных и названий. <p>Образовательные результаты:</p> <p>ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> лексический минимум иностранного языка профессионального характера; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> определять цель перевода, тип переводимого текста, использовать приёмы перевода; пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> опытом перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности. <p>Освоение данной дисциплины являются необходимым для развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</p>
2	<p>Самост. раб (обяз.) – 12 баллов</p> <p>Оценивается количество правильно выполненных домашних заданий студента, сданных перед началом занятия</p> <p>Умение выявлять сходство и различия между единицами родного и иностранного языка.</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнено 3 обязательных задания по темам первого модуля – 12 баллов; 	<p>Образовательные результаты</p> <p>ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>

		<p>- выполнено 2 обязательных задания по темам первого модуля – 10 баллов; - выполнено 1 обязательное задание по темам первого модуля – 5 баллов.</p>	<p>Знает: лексический минимум иностранного языка профессионального характера; Умеет: определять цель перевода, тип переводимого текста, использовать приёмы перевода; пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты. Владеет: опытом перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности. Освоение данной дисциплины являются необходимым для развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</p> <p>✓</p>
3	Сам. раб. (на выбор) – 10 баллов	<p>10 баллов – сформулирована и раскрыта тема доклада, полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна. Умение осуществлять поиск информации в сети интернет и понимать основное содержание блогов, веб-сайтов, информационных буклетов. - информация найдена и составлено 5 вопросов по теме доклада – 10 баллов; - информация найдена – 5 баллов.</p>	<p>Образовательные результаты: ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Знает: лексический минимум иностранного языка профессионального характера; Умеет: определять цель перевода, тип переводимого текста, использовать приёмы перевода; пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты. Владеет: опытом перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности. Освоение данной дисциплины являются необходимым для развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</p>
Контрольное	1) задание на воспроизведение: на изложение теоретического вопроса (оцениваются:	Умение использовать полученные знания при проведении контрольного	

			рамках владения иностранным языком письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.
2	Самост. раб (обяз.) – 12 баллов	<p>Оценивается количество правильно выполненных домашних заданий студента, сданных перед началом занятия</p> <p>Умение выявлять сходство и различия между единицами родного и иностранного языка.</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнено 3 обязательных задания по темам первого модуля – 12 баллов; - выполнено 2 обязательных задания по темам первого модуля – 10 баллов; - выполнено 1 обязательное задание по темам первого модуля – 5 баллов. 	<p>Образовательные результаты:</p> <p>ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> лексический минимум иностранного языка профессионального характера; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> определять цель перевода, тип переводимого текста, использовать приёмы перевода; пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> опытом перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности. <p>Освоение данной дисциплины являются необходимым для развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</p> <p>✓</p>
3	Сам. раб. (на выбор) – 10 баллов	<p>10 баллов – сформулирована и раскрыта тема доклада, полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна.</p> <p>Осуществление поиска информации в сети интернет и понимать основное содержание блогов, веб-сайтов, информационных буклетов.</p> <ul style="list-style-type: none"> - информация найдена и составлено 5 вопросов по теме доклада – 10 баллов; - информация найдена – 5 баллов. 	<p>Образовательные результаты:</p> <p>ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> лексический минимум иностранного языка профессионального характера; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> определять цель перевода, тип переводимого текста, использовать приёмы перевода; пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> опытом перевода текстов, относящихся к различным видам

			<p>правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;</p> <p>идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты.</p> <p>Владеет:</p> <p>опытом перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности.</p> <p>Освоение данной дисциплины являются необходимым для развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</p>
2	Самост. раб (обяз.) – 12 баллов	<p>Оценивается количество правильно выполненных домашних заданий студента, сданных перед началом занятия</p> <p>Умение выявлять сходство и различия между единицами родного и иностранного языка.</p> <p>- выполнено 3 обязательных задания по темам первого модуля – 12 баллов;</p> <p>- выполнено 2 обязательных задания по темам первого модуля – 10 баллов;</p> <p>- выполнено 1 обязательное задание по темам первого модуля – 5 баллов.</p>	<p>Образовательные результаты</p> <p>ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Знает:</p> <p>лексический минимум иностранного языка профессионального характера;</p> <p>Умеет:</p> <p>определять цель перевода, тип переводимого текста, использовать приёмы перевода;</p> <p>пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами;</p> <p>правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;</p> <p>идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты.</p> <p>Владеет:</p> <p>опытом перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности.</p> <p>Освоение данной дисциплины являются необходимым для развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</p> <p>✓</p>
3	Сам. раб. (на выбор) – 10 баллов	<p>10 баллов – сформулирована и раскрыта тема доклада, полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна.</p> <p>Умение осуществлять поиск информации в сети интернет и понимать основное содержание блогов, веб-сайтов, информационных буклетов.</p> <p>- информация найдена и составлено 5 вопросов по теме доклада – 10 баллов;</p> <p>- информация найдена – 5 баллов.</p>	<p>Образовательные результаты:</p> <p>ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Знает:</p> <p>лексический минимум иностранного языка профессионального характера;</p> <p>Умеет:</p>

			<p>Умеет: определять цель перевода, тип переводимого текста, использовать приёмы перевода; пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты.</p> <p>Владеет: опытом перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности.</p> <p>Освоение данной дисциплины являются необходимым для развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</p>
2	Самост. раб (обяз.) – 12 баллов	<p>Оценивается количество правильно выполненных домашних заданий студента, сданных перед началом занятия</p> <p>Умение выявлять сходство и различия между единицами родного и иностранного языка.</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнено 3 обязательных задания по темам первого модуля – 12 баллов; - выполнено 2 обязательных задания по темам первого модуля – 10 баллов; - выполнено 1 обязательное задание по темам первого модуля – 5 баллов. 	<p>Образовательные результаты: ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Знает: лексический минимум иностранного языка профессионального характера;</p> <p>Умеет: определять цель перевода, тип переводимого текста, использовать приёмы перевода; пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты.</p> <p>Владеет: опытом перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности.</p> <p>Освоение данной дисциплины являются необходимым для развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</p> <p>✓</p>
3	Сам. раб. (на выбор) – 10 баллов	<p>10 баллов – сформулирована и раскрыта тема доклада, полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна.</p> <p>Осуществление поиска информации в сети интернет и понимать основное содержание блогов, веб-сайтов, информационных буклетов.</p>	<p>Образовательные результаты: ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>

